

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I On podniósłszy oczy Jego na uczniów Jego mówił szczęśliwi ubodzy gdyż wasze jest Królestwo Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On natomiast podniósł swoje oczy na swoich uczniów i zaczął mówić: Szczęśliwi (jesteście), ubodzy,* ** gdyż wasze jest Królestwo Boże.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I on podniósłszy oczy jego na uczniów jego mówił: Szczęśliwi biedni, bo wasze jest królestwo Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I On podniósłszy oczy Jego na uczniów Jego mówił szczęśliwi ubodzy gdyż wasze jest Królestwo Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On natomiast skierował wzrok na swoich uczniów i zaczął mówić: Szczęśliwi jesteście, ubodzy, gdyż wasze jest Królestwo Boże.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on podniósł oczy na uczniów i mówił: Błogosławieni <i>jesteście wy</i> , ubodzy, bo wasze jest królestwo Boże.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on podniósłszy oczy swoje na uczniów, mówił: Błogosławieni jesteście wy, ubodzy! bo wasze jest królestwo Boże.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on, podniósłszy oczy na ucznie swoje, mówił: Błogosławieni ubodzy, bo wasze jest królestwo Boże.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zaś podniósł oczy na swoich uczniów i mówił: Błogosławieni [jesteście], ubodzy, albowiem do was należy królestwo Boże.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On podniósłszy oczy na uczniów swoich powiedział: Błogosławieni ubodzy, albowiem wasze jest Królestwo Boże.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A On skierował oczy na swoich uczniów i zaczął mówić: Błogosławieni ubodzy, bo do was należy Królestwo Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A On spojrzał na swoich uczniów i mówił: „Szczęśliwi ubodzy, ponieważ wasze jest królestwo Boże.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A On podniósł swoje oczy na swoich uczniów i mówił: „Błogosławieni ubodzy, bo wasze jest królestwo Boże.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on podniósłszy oczy swoje na ucznie swe, mówił: Szczęśliwi ubodzy, iż wasze jest ono królestwo Boże.

¹⁾ ubodzy, πτωχοί, ozn. skrajnie ubogich, żebrzących, ale także tych, którzy jako uczniowie Jezusa uchodzą za godnych pożałowania, a jednocześnie są gotowi cierpieć za Jezusa, <x>490 6:20</x>.

²⁾ <x>470 11:5</x>; <x>660 2:5</x>; <x>470 5:2-12</x>

³⁾ <x>470 25:34</x>; <x>490 12:29-32</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś skierował oczy na uczniów i mówił: - Szczęśliwi ubodzy, bo wasze jest królestwo Boże.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А він глянувши на своїх учнів, говорив: Блаженні бідні, бо ваше є Царство Боже.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I on uniósłszy na to oczy swoje do sfery funkcji uczniów swoich, powiadał: Szczęśliwi, wy wiadomi żebrzący, że wasza własna jest wiadoma królewska władza wiadomego boga.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on podniósł swe oczy na swoich uczniów oraz mówił: Bogaci, którzy żebrzą, bowiem wasze jest Królestwo Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Spojrzał na swych talmidim i rzekł: "Jakże błogosławieni jesteście wy, ubodzy! Bo wasze jest Królestwo Boże.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A on podniósł oczy na swych uczniów i przemówił: "Szczęśliwi jesteście wy, biedni, gdyż wasze jest królestwo Boże.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy Jezus spojrzał na uczniów i powiedział: — Szczęśliwi jesteście wy, ubodzy, bo do was należy królestwo Boże!